

ственность домыслов А. Югова о значении слова „дивь“ в Слове о полку Игореве.¹

Передавая свой оригинал, автор Задонщины заменил некоторые архаизмы Слова: так, вместо „льбо“ он ставит „лучше,“ вместо „позрим“ — „посмотрим“, вм. „ущекотал“ — „выщекотал“, „възлелей“ — „прилелей“ и т. п. Передача некоторых слов Софонией помогает разрешать спорные вопросы перевода Слова о полку Игореве на современный язык. Недавно, например, подвергся пересмотру вопрос о значении слова „кикахуть“ („Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть...“). Н. Дылевский² обстоятельно опроверг предложенное Г. А. Ильинским сближение „кикахуть“ с украинским „кичувати“ — корчевать,³ приведя данные в пользу обычного перевода (ср. „покрикивали“ в переводе академика А. С. Орлова).⁴ Среди этих данных, однако, отсутствует ссылка на Задонщину, где данному эпизоду соответствует свободная передача его Софонией: „ни ратаи ни пастуси не кличут“. Пересматривая вопрос о переводе слова „потрепати“ („а злата и сребра ни мало того потрепати“), Н. Дылевский присоединяется к тем переводчикам Слова, которые „потрепати“ передают через „трогать, держать, осязать“ — ср. в переводе академика А. С. Орлова: „а золота и серебра [и в руках] даже не подержать“.⁵ В примечании автор статьи ссылается на текст Сказания о Мамаевом побоище. Но в данном случае Сказание цитирует Задонщину, где образ, взятый из плача жен русских Слова, использован в плаче разгромленных татар: „Уже нам, братие, в земли своеи не бывати, а дѣтеи своих не видати, а катунь своих не трепати...“

Настоящая работа (реконструированный текст Задонщины, с предисловием) была уже сдана в печать, когда появились два исследования: одно — специально посвященное Задонщине, другое — касающееся этого памятника в ряду произведений „Московской литературы“.

Исследование проф. В. Ф. Ржиги „Слово Софония рязанца о Куликовский битве“ („Задонщина“) с приложением текста Слова Софония и 28 снимков с текста по рукописям Гос. Исторического музея XVI в.⁶

¹ Слово о полку Игореве. Перевод и комментарии Алексея Югова. Изд. „Советский писатель“, М., 1945, стр. 117—118.

² „Ратаевѣ кикахуть“ и „а злата и сребра ни мало того потрепати“. — Годишник на Софийския университет. Историко-филологически факултет, т. XI, II, 1945/46, отд. отт., стр. 4—8.

³ Slavia, VIII, 1929—1930, стр. 654 и сл.

⁴ Назв. изд., стр. 81.

⁵ Там же, стр. 81.

⁶ Ученые записки Гос. Московского педагогического института им. В. И. Ленина, т. XI, III, М., 1947, 99 стр.